

INSTRUCTIONS FOR DOMESTIC VIOLENCE FORMS HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN NHỮNG MẪU ĐƠN VỀ BẠO LỰC GIA ĐÌNH

FORMS YOU NEED TO FILL OUT:

QUÝ VỊ CẦN ĐIỀN CÁC MẪU SAU ĐÂY:

- I. Complaint And Motion For Domestic Violence Protective Order (AOC-CV-303)
- I. Đơn Khiếu Tố và Kiến Nghị Ra Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Trong Gia Đình (AOC-CV-303)
 1. You will need three (3) copies of this form.
 1. Quý vị cần làm ba (3) bản sao của mẫu này.
 2. Fill in:
 2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name of county;
(a) Tên quận/hạt;
 - (b) Plaintiff's name - you are the plaintiff;
(b) Tên họ của nguyên đơn - chính quý vị là nguyên đơn;
 - (c) Defendant's name and address - a defendant is a spouse, former spouse, person of the opposite sex with whom you live or have lived as if married, your child or grandchild who is at least 16 years old, the mother or father of your child, a current or former household member, or a person of the opposite sex that you are dating or have dated;
(c) Tên họ và địa chỉ của bị cáo - bị cáo là vợ/chồng trước đây hay hiện tại của quý vị, người khác giới mà quý vị đã hay đang sống chung như là vợ chồng, con hay cháu ít nhất 16 tuổi của quý vị, cha hay mẹ của con quý vị, một người đã hay đang sống chung gia hộ với quý vị, hoặc người khác giới mà quý vị đã hay đang hẹn hò;
 - (d) Check the blocks and fill in the blanks that apply to you. If you are afraid of additional acts of domestic violence and you want the judge/magistrate to act immediately, check block #2 at the bottom of page 2, asking for an Ex Parte Order. A request for an Ex Parte Order will be heard soon and without giving notice to the defendant. If a magistrate hears your request for ex parte relief, the magistrate's order is only good for a short period of time and a second temporary Ex Parte Order must be issued by the judge. If the judge issues the temporary Ex Parte Order, another hearing will be held after the defendant is given notice. If no Ex Parte Order is entered, a hearing will still be held after the defendant is given notice;
(d) Đánh dấu các mục áp dụng cho trường hợp của quý vị và điền thông tin vào các chỗ trống thích hợp. Nếu quý vị sợ bị cáo sẽ tiếp tục có hành vi bạo lực và muốn thẩm phán/quan tòa hành động ngay tức khắc, hãy đánh dấu vào mục #2 ở phần cuối trang 2 để yêu cầu Tòa Án ra Lệnh Đơn Phương. Các yêu cầu về Lệnh Đơn Phương sẽ sớm được đưa ra trước Tòa Án mà không cần thông báo trước cho bị cáo. Nếu người xem xét yêu cầu của quý vị về Lệnh Đơn Phương là quan tòa thì bất cứ lệnh nào của vị này sẽ chỉ có hiệu lực trong thời gian ngắn và một Lệnh Đơn Phương tạm thời thứ hai cần được ban hành bởi một thẩm phán. Nếu thẩm phán ban hành Lệnh Đơn Phương tạm thời, Tòa Án sẽ mở một phiên tòa khác sau khi thông báo cho bị cáo. Nếu thẩm phán không ban hành Lệnh Đơn Phương, Tòa Án sẽ vẫn mở phiên tòa xem xét sau khi thông báo cho bị cáo;
 - (e) Date and sign the complaint on the back (*above the verification section*). The verification must be signed before a clerk or notary;
(e) Đề ngày và ký tên ở mặt sau đơn khiếu tố (*phía trên phần xác nhận*). Phần xác nhận cần được ký trước mặt một lục sự tòa án hay công chứng viên;
 - (f) In some counties you may be able to take it to the magistrate's office on weekends and evenings.
(f) Tại một số quận/hạt, quý vị có thể đem nộp đơn tại văn phòng quan tòa vào buổi tối và cuối tuần.
 3. If you or the defendant is under the age of eighteen (18) and not married, you must ask the clerk for the form to appoint a guardian ad litem (AOC-CV-318).
 3. Nếu quý vị hay bị cáo dưới mười tám (18) tuổi và chưa lập gia đình, quý vị phải yêu cầu lục sự cho mẫu đơn dùng để chỉ định người đại diện quyền lợi cho người chưa thành niên (AOC-CV-318).

(Over)
(Xem mặt sau)

II. Notice Of Hearing On Domestic Violence Protective Order (AOC-CV-305)

II. Thông Báo Phiên Tòa về Lệnh Bảo Vệ Vi Bạo Lực Trong Gia Đình (AOC-CV-305)

1. You will need three (3) copies of this form.
1. Quý vị cần làm ba (3) bản sao của mẫu này.
2. Fill in:
2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name of county;
 - (a) Tên quận/hạt;
 - (b) Plaintiff's name;
 - (b) Tên họ của nguyên đơn;
 - (c) Defendant's name and address.
 - (c) Tên họ và địa chỉ của bị cáo.
3. **DO NOT** fill out the remainder of this form.
3. **KHÔNG** điền vào các mục còn lại trong mẫu này.

III. Ex Parte Domestic Violence Order Of Protection (AOC-CV-304)

III. Lệnh Bảo Vệ Vi Bạo Lực Gia Đình Đơn Phương (AOC-CV-304)

1. You will need only one (1) copy of this form.
1. Quý vị chỉ cần làm một (1) bản sao của mẫu này.
2. Fill in:
2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name of county;
 - (a) Tên quận/hạt;
 - (b) Plaintiff's name;
 - (b) Tên họ của nguyên đơn;
 - (c) Defendant's name and address.
 - (c) Tên họ và địa chỉ của bị cáo.
3. **DO NOT** fill out the remainder of this form.
3. **KHÔNG** điền vào các mục còn lại trong mẫu này.

IV. Civil Summons Domestic Violence (AOC-CV-317)

IV. Trát Mời Hầu Tòa Dân Sự Vi Bạo Lực Trong Gia Đình (AOC-CV-317)

1. You will need three (3) copies of this form.
1. Quý vị cần làm ba (3) bản sao của mẫu này.
2. Fill in:
2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name of county;
 - (a) Tên quận/hạt;
 - (b) Plaintiff's name and address. You may give an address where you want your mail to go, not necessarily where you are staying;
 - (b) Tên họ và địa chỉ của nguyên đơn. Quý vị có thể điền địa chỉ của nơi quý vị muốn chúng tôi gửi thư đến chứ không nhất thiết phải điền địa chỉ nơi quý vị đang sống;
 - (c) Defendant's name and address (*under the block designated "Defendant"*);
 - (c) Tên họ và địa chỉ của bị cáo (*trong mục có tựa đề "Bị cáo"*);
 - (d) Defendant's name and address again in the block designated "Name and Address of Defendant."
 - (d) Tên họ và địa chỉ của bị cáo một lần nữa ở mục có tựa đề "Tên họ và địa chỉ của bị cáo."
3. **DO NOT** fill out the remainder of this form.
3. **KHÔNG** điền vào các mục còn lại trong mẫu này.

(Over)
(Continúe)

V. Identifying information About Defendant Domestic Violence Action (AOC-CV-312)

V. Thông Tin Nhận Diện Bị Cáo Trong Vụ Án Bạo Lực Gia Đình (AOC-CV-312)

1. You will need only one (1) copy of this form.
1. Quý vị chỉ cần làm một (1) bản sao của mẫu này.
2. Fill in all the information that you know. Be as complete and accurate as you can.
2. Điền vào tất cả mọi thông tin quý vị biết được. Thông tin càng đầy đủ và chính xác thì càng tốt.
3. Leave blank any portion for which you do not have the information.
3. Để trống bất cứ mục nào mà quý vị không biết thông tin.
4. You may either:
4. Quý vị có thể:
 - (a) turn in the completed form to the clerk or magistrate with the other papers, or
 - (a) nộp mẫu đã điền xong cho lục sự hay quan tòa cùng với các giấy tờ khác, hoặc
 - (b) keep the form, get the needed information, and turn in the completed form to the judge or magistrate at the hearing.
 - (b) giữ mẫu này lại để tìm ra các thông tin cần thiết, sau đó nộp đơn hoàn chỉnh cho thẩm phán hay quan tòa tại phiên tòa.

VI. Affidavit As To Status Of Minor Child (AOC-CV-609)

VI. Bản Khai Hữu Thệ Về Hoàn Cảnh của Trẻ Chưa Thành Niên (AOC-CV-609)

1. You **do not** need this form unless you are asking for temporary custody of the children.
1. Quý vị **không** cần điền mẫu này trừ phi quý vị yêu cầu Tòa Án giao quyền giám hộ con tạm thời cho quý vị.
2. You will need one (1) copy of this form for each minor child.
2. Quý vị cần làm một (1) bản sao của mẫu này cho mỗi trẻ chưa thành niên.
3. You must attach the completed form to the Complaint and give it to the clerk or magistrate with the other papers:
3. Sau khi điền đầy đủ, quý vị phải đính kèm mẫu này theo đơn khiếu tố và nộp cho lục sự hay quan tòa cùng với các giấy tờ khác:
 - (a) turn in the completed form to the clerk or magistrate with the other papers, or
 - (a) nộp mẫu đã điền xong cho lục sự hay quan tòa cùng với các giấy tờ khác, hoặc
 - (b) keep the form, get the needed information, and turn in the completed form to the judge or magistrate at the hearing.
 - (b) giữ mẫu này lại để tìm ra các thông tin cần thiết, sau đó nộp đơn hoàn chỉnh cho thẩm phán hay quan tòa tại phiên tòa.

TAKE ALL FORMS TO THE CLERK/MAGISTRATE FOR FURTHER DIRECTIONS.

ĐEM TẤT CẢ CÁC MẪU ĐƠN ĐẾN LỤC SỰ/QUAN TÒA ĐỂ ĐƯỢC HƯỚNG DẪN THÊM.